

Zeitschrift: Schweizer Monatshefte : Zeitschrift für Politik, Wirtschaft, Kultur
Herausgeber: Gesellschaft Schweizer Monatshefte
Band: 81 (2001)
Heft: 10

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

lionen Menschen gesprochen werde. Er wies indes gleichzeitig auf das hohe Alter und die Kontinuität der hellenischen Sprache hin. Elytis betonte, dass sein Land klein im Raum und endlos in der Zeit sei. Es sei für einen heutigen griechischen Dichter sehr schwierig, für seine liebsten Dinge dieselben Worte zu benutzen, die eine *Sappho* und ein *Pindar* verwendeten. Die jahrtausendelange Tradition verpflichte; denn die Sprache sei kein blosses Kommunikationsmittel, sondern auch ein Instrument des Zaubers und ein Träger moralischer Werte. «*Wir stellen jeden Tag fest, dass wir in einem moralischen Chaos leben.*»

In einem Gedicht Elytis' begegnet man dem viel-sagenden Passus: «...Und er denkt an ein verlorenes

Imperium – um der Sprache willen, nicht aus einem anderen Grunde ...» Hier wird deutlich, dass sich der Dichter der Unübersetzbarkeit seiner Sprache bewusst war. Er war sich aber eben auch der Schwierigkeit bewusst, ein Instrument zu benutzen, das Homer, Sappho und Pindar in einer nunmehr vergangenen glorreichen Epoche verwendeten. Elytis war kein Nationalist. In seinem Wesen und Schaffen war er jedoch durch und durch hellenisch. Das betrifft nicht zuletzt sein Verhältnis zu seiner Heimatsprache. Ein Athener Literaturkritiker sagte es einmal zugespitzt, aber prägnant: «*Elytis ist Angehöriger der griechischen Sprache, nicht des hellenischen Staates oder der Nation der Hellenen.*»

Auch die Sprache ist also für die heutigen Griechen Würde und Bürde zugleich. Gerade mitten im «moralischen Chaos» stellt sie aber, wie die traditionsreiche hellenische Kultur überhaupt, gleichzeitig eine grosse Chance dar. Sie erleichtert den Zugang zum Erbe Homers. Sie lädt ein, in die humane Quintessenz der hellenischen Kultur einzudringen. Der Weg nach Ithaka ist allerdings dornenvoll. Das gilt erst recht für diejenigen, die sich das hohe Ziel der Kleidung eines echt humanen Credo in eine ästhetisch überzeugende Form setzen. ♦

PAVLOS TZERMIAS, Korrespondierendes Mitglied der Athener Akademie, ist Verfasser zahlreicher Bücher über Geschichte, Politik und Kultur Griechenlands und Zyperns. Er lehrte von 1965 bis 1995 an der Universität Freiburg i.Ü. und von 1984 bis 1992 auch an der Universität Zürich. Von 1977 bis 1979 leitete er das Europäische Kulturzentrum in Delphi. Während Jahrzehnten war er Griechenland-Korrespondent der «Neuen Zürcher Zeitung».

¹ Vgl. Pavlos Tzermias, Für eine Hellenistik mit Zukunft, Plädoyer für die Überwindung der Krise des Humanismus, Universitätsverlag, Freiburg/Schweiz 1998.
² Karl Raimund Popper, Die offene Gesellschaft und ihre Feinde, 1. Bd., 6. Aufl., Francke Verlag, München 1980, S. 236.

Der vorliegende Beitrag stützt sich weitgehend auf folgendes Buch des Verfassers:

Pavlos Tzermias, Die neugriechische Literatur, Homers Erbe als Bürde und Chance, 2., neubearbeitete und erweiterte Auflage, A. Francke Verlag, Tübingen und Basel 2001.

Aus den in deutscher Sprache vorliegenden Werken der im Beitrag erwähnten Dichter Konstantinos Kavafis, Giorgos Seferis und Odysseas Elytis seien folgende Ausgaben erwähnt:

Gedichte des *Konstantin Kavafis*, aus dem Neugriechischen übertragen und herausgegeben von Helmut von den Steinen, Suhrkamp Verlag, Frankfurt/Main, o.J.

Konstantinos Kavafis, Das Gesamtwerk, griechisch und deutsch, herausgegeben und übersetzt von R. Elsie, Ammann Verlag, Zürich 1997.

Giorgos Seferis, Poesie, griechisch und deutsch, übersetzt von Christian Enzensberger, Suhrkamp Bibliothek, 1995.

Giorgos Seferis, Sechs Nächte auf der Akropolis, übersetzt von Asteris Koutoulas, Suhrkamp Bibliothek, 1995.

Odysseas Elytis, To Axion Esti – Gepriesen sei, übersetzt von G. Dietz, Claassen Verlag, München 1996.

3. AUFLAGE



376 Seiten, ISBN 3-85801-108-8, Fr. 64.–

Dr. phil. Gerhard Frick ist Verfasser vieler Publikationen, u. a. einer Geschichte des Freien Gymnasiums Zürich und einer Schrift zur 700-Jahr-Feier der Schweiz. Für die «Neue Zürcher Zeitung» rezensierte er



Werke, die alle Epochen der allgemeinen Geschichte betreffen.

GERHARD FRICK

Weltgeschichte in Zusammenhängen

Die «Weltgeschichte in Zusammenhängen» vermittelt in überschaubarer Form auch für Nichthistoriker einen Überblick über die geschichtlichen Zeiträume, auf die zurückzuschauen die Jahrtausendwende anregt. Das Buch beschränkt sich auf Geschehnisse, die miteinander in einem grossen, kontinuierlichen Zusammenhang stehen und schliesslich zu unserer abendländischen Kultur geführt haben.

M MEIER VERLAG SCHAFFHAUSEN

In allen Buchhandlungen erhältlich

BESTELLUNG

Bitte senden Sie mir mit Rechnung:

___ Ex. «Weltgeschichte in Zusammenhängen» à Fr. 64.– (+Porto u. Verpackung)

Name/Vorname _____

Strasse/Ort _____

Datum/Unterschrift _____

Einsenden an Meier Buchverlag Schaffhausen, Vordergasse 58, 8200 Schaffhausen
Telefon 052-633 34 51, Fax 052-633 34 54, oder an Ihre Buchhandlung.
www.shn.ch